SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

**mezi**

MOSKEVSKOU STÁTNÍ LINGVISTICKOU  
UNIVERZITOU

a

FILOZOFICKOU FAKULTOU  
UNIVERZITY KARLOVY V PRAZE

Moskevská státní lingvistická univerzita (dále jen MSLU) a Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (dále jen FFUK), řídíce se zásadami vytvořenými na základě dlouholeté spolupráce, jakož i snahou rozšiřovat kontakty v oblasti vysokoškolského vzdělávání se dohodly takto.

1. Základy spolupráce

Spolupráce je založena na zájmu obou stran o výměnu zkušeností z vědecko­výzkumné a pedagogické práce v oblasti translatologie, výzkumu problematiky překladu a tlumočení, metodiky výuky cizích jazyků a reálií, jakož i vytvoření podmínek pro výměnné studijní pobyty studentů překladatelství a tlumočnictví na MSLU a FFUK.

1. Zaměření spolupráce
   1. Věda a výzkum

Vědomy si zájmu druhé strany o vědeckovýzkumnou práci v oblasti výuky cizích jazyků a v oblasti překladu a tlumočení, obě strany se dohodly, že se budou vzájemně informovat o konání jimi pořádaných odborných a vědeckých akcí s touto tématikou v celostátním i mezinárodním měřítku a zvát se navzájem k účasti na těchto akcích.

* 1. Výměna pracovníků

Ve snaze podpořit české a ruské odborníky při realizaci výzkumu v uvedených oblastech se strany dohodly na výměně odborníků.

Obě strany si do 31. května každého roku vzájemně předloží jména kandidátů na pobyt pro příští akademický rok (včetně pracovního životopisu, informací o odborné specializaci, návrhu pracovního programu, xerokopie pasu a termínu pobytu).

Do 1. července si MSLU a FFUK vzájemně sdělí odpověď. Souhlas s přijetím pracovníka musí obsahovat potvrzení termínu jeho pobytu. Měsíc před zahájením pobytu odešle přijímající strana straně vysílající oficiální pozvání.

* 1. Výměna studentů

Obě strany jsou si vědomy nutnosti umožnit studentům ruštiny na FFUK studium v zemi, kde se tímto jazykem mluví, z důvodů hlubšího poznání kultury, mentality a dějin daného jazykového společenství a státu.

Strany oceňují výbornou kvalitu výuky evropských jazyků a translatologie na FFUK a vítají možnost stáží studentů MSLU, kteří tyto jazyky studují, na pražské FFUK. Dohodly se proto na vzájemné výměně studentů za podmínek stanovených v doložce k této smlouvě - Prováděcím plánu, který bude každoročně obnovován.

* 1. Hodnocení spolupráce

Za účelem hodnocení výsledků spolupráce, její koordinace a dalšího rozvoje vyjádřily strany snahu vyměňovat si jednou za dva roky střídavě v Praze a Moskvě své delegace v souladu s podmínkami stanovenými v každoročně obnovované doložce k této smlouvě.

1. Podmínky spolupráce
   1. Věda a výzkum

Podmínky účasti na odborných a vědeckých akcích budou vždy jednotlivě dohodnuty písemnou formou předem a potvrzeny v doložce k této smlouvě s ohledem na možnosti každé strany. Strany se zároveň zavazují poskytnout účastníkům těchto akcí ubytování za zvýhodněných finančních podmínek a nenárokovat účastnický poplatek, půjde-li o akce pořádané MSLU a FFUK.

* 1. Výměna pracovníků

Vyslaným odborníkům MSLU a FFUK podle bodu 2.2. poskytne přijímající strana zdarma ubytování na koleji a finanční obnos ve výši odpovídající platným předpisům MGLU a FFUK. Cestovné hradí strana vysílající.

Každý účastník výměny je před odjezdem na hostitelskou univerzitu povinen uzavřít zdravotní pojištění.

Konkrétní počet odborníků, délka pobytu a podmínky výměny budou stanoveny v doložce k této smlouvě.

* 1. Výměna studentů

Studenti přijíždějí na hostitelskou univerzitu na začátku semestru. Délka pobytu je stanovena na dobu maximálně 3 měsíců (90 dní).. Rozsah a program výuky na hostitelské univerzitě budou předem písemně dohodnuty.

Přijímající strana zajistí vyslaným studentům zdarma:

* vyučování podle dohodnutého programu;
* ubytování na koleji ve dvoulůžkovém pokoji;
* odvoz z letiště při příjezdu a odvoz na letiště při odjezdu.

Vízový poplatek, zdravotní pojištění a cestu si hradí studenti.

Přesný počet studentů a další podmínky výměny budou stanoveny v Prováděcím programu, který je přílohou této Smlouvy.

* 1. Výměna delegací

Počet členů delegace každé strany nepřesáhne 2 osoby jednou za dva roky. Délka a program pobytu delegací bude stanovena podle aktuálních potřeb.

Veškeré výdaje spojené s pobytem delegace, tj. ubytování a diety podle platných předpisů České republiky a Ruské federace, hradí přijímající strana.

Vízový poplatek, zdravotní pojištění a cestovné hradí vysílající strana. Zdravotní pojištění je povinné.

1. Platnost smlouvy
2. Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu obou zúčastněných stran na dobu šesti let.
3. Součástí Smlouvy je doložka v podobě Prováděcího plánu na každý akademický rok.
4. Veškeré změny a doplňky k této smlouvě, včetně doložky, musí být učiněny písemně a vstupují v platnost po jejich podpisu oběma stranami.
5. Platnost smlouvy lze ukončit na základě písemné žádosti kterékoliv ze zúčastněných stran. Nepožádá-li žádná strana do 6 měsíců před vypršením smlouvy o její zrušení, zůstává smlouva v platnosti za stejných podmínek po dobu dalších šesti let.
6. Všechny předchozí smlouvy o spolupráci mezi MSLU a FFUK pozbývají platnosti dnem nabytí platnosti této smlouvy.
7. Smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v ruské a české verzi, přičemž obě verze jsou rovnocenné a mají stejnou platnost.

Za Moskevskou státní lingvistickou Za Filozofickou fakultu

univerzitu: Univerzity Karlovy v Praze:

Moskva, dne 21. 09. 2015

Praha, dne 10. 6. 2015

Prof. I.l. Chalejevová Doc. Mirjam Friedová, Ph,D.

Rektorka MSLU Děkanka

Příloha: Doložka - Prováděcí plán na rok 2016

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**между**

**МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**И ФИЛОСОФСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ**

**КАРЛОВА УНИВЕРСИТЕТА В ПРАГЕ**

Московский Государственный Лингвистический Университет, именуемый в дальнейшем МГЛУ, и Философский факультет Карлова университета (Прага, Чехия), именуемый в дальнейшем ФФ КУ, руководствуясь принципами, заложенными многолетним и плодотворным сотрудничеством, а также в целях расширения контактов в области высшего образования, договорились о нижеследующем.

1. **Основы сотрудничества**

В основу сотрудничества обе стороны закладывают взаимную заинтересованность в дальнейшем развитии обменов по вопросам научно-исследовательской и педагогической работы в области транслятологии, изучения проблем устного и письменного перевода, страноведения, методов обучения иностранным языкам, а также создание условий для студентов-переводчиков стажироваться по изучаемым языкам в МГЛУ и на ФФ КУ.

1. **Направления сотрудничества**

**2. 1. Научно-методическое**

Признавая, что научно-методические исследования, проводимые специалистами Чехии и России в области преподавания иностранных языков и перевода представляют взаимный интерес, стороны договорились информировать друг друга о своих научных мероприятиях и конференциях, проводимых в национальном и международном масштабе в вышеназванных областях и приглашать специалистов МГЛУ и ФФ КУ для участия в них.

**2. 2. Научный обмен**

Поддерживая стремление российских и чешских ученых к проведению научных изысканий в перечисленных выше областях, стороны договорились об обмене специалистами.

Ежегодно до 31 мая стороны представляют друг другу кандидатов для обмена на слудующий учебный год (включая их полные биографические данные, сведения о научной специализации и опыте работы, тематику научного исследования, ксерокопии паспортов и сроки пребывания).

-2-

До 1 июля принимающая сторона рассматривает заявки и посылает направляющей стороне согласие на прием с указанием сроков пребывания, а за месяц до начала пребывания оформляет визовую поддержку и направляет официальное приглашение.

**2. 3. Студенческая стажировка**

Стороны осознают необходимость обучения студентов ФФ КУ, изучающих русский язык, в стране изучаемого языка для более глубокого понимания культуры, психологии и истории народа и государства.

Стороны признают выдающиеся успехи КУ в преподавании основных европейских языков и транслятологии и полезность стажировок на ФФ КУ для студентов МГЛУ, изучающих эти языки. Стороны договорились о взаимном обмене студентами на условиях, определяемых принимаемой ежегодно Рабочей программой, которая является составной частью настоящего Договора.

**2. 4. Подведение итогов сотрудничества**

С целью подведения итогов сотрудничества, выработки и согласования путей его совершенствования и развития, стороны выразили готовность обмениваться делегациями 1 раз в два года поочередно в Праге и Москве в соответствии с ежегодной Рабочей программой.

1. **Условия осуществления сотрудничества**

**3. 1. Научно-методическое**

Условия участия в специализированных и научных мероприятиях определяются в процессе переписки и закрепляются в Рабочей программе настоящего Договора с учетом возможностей обеих сторон. В то же время стороны отмечают свою готовность оказывать содействие участникам в размещении на льготных условиях и не взимать с них плату за участие в конференциях, организуемых МГЛУ и ФФ КУ.

**3. 2. Научный обмен**

Стороны обеспечивают участников обмена (согласно пункту 2.2.) бесплатно общежитием и денежным содержанием в соответствии с нормами, установленными соответственно в МГЛУ и на ФФ КУ. Направляющая сторона оплачивает проезд.

Каждый участник обмена должен в обязательном порядке перед своим отъездом в университет-партнер оформить медицинское страхование.

Конкретное количество специалистов, сроки пребывания, оценка финансовых затрат и условия обмена определяются Рабочей программой настоящего Договора.

-3-

**3. 3. Студенческая стажировка**

Студенты прибывают в Москву и Прагу к началу семестра срокoм на 3 месяца (90 дней).. Сроки пребывания и программа стажировки в университете-партнере согласовываются заранее в процессе переписки в рабочем порядке.

Принимающая сторона обеспечивает студентам университета-партнера бесплатно:

* занятия по согласованной программе;
* размещение в общежитии в двухместной комнате;
* встречу и проводы в аэропорту.

Оформление виз, медицинская страховка и проезд оплачиваются студентами.

Конкретное количество студентов и прочие условия обмена определяются Рабочей программой настоящего Договора.

**3. 4. Делегации**

Состав делегаций сторон для обсуждения хода сотрудничества не более 2 человек. Сроки и программа пребывания делегаций определяются в рабочем порядке.

Все расходы, связанные с пребыванием делегаций, несет принимающая сторона, включая проживание и карманные деньги в соответствии с нормами приема, установленными в Чешской Республике и в Российской Федерации.

Расходы, связанные с оформлением виз, медицинской страховки и оплатой проезда, несет направляющая сторона. Оформление медицинской страховки – обязательно.

**4. Условия действия Договора**

1. Договор вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами и действует в течение 6 лет.
2. Составной частью Договора является Рабочая программа, принимаемая ежегодно.
3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору, включая Рабочую программу, выполняются в письменной форме и приобретают силу только после подписания обеими сторонами.
4. Действие настоящего Договора может быть прекращено путем письменного уведомления одной из договаривающихся сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения срока Договора. Если ни одна из сторон своевременно не потребует его прекращения, Договор признается продленным на прежних условиях и на тот же срок.
5. Все предыдущие договоренности и соглашения о сотрудничестве, существующие между сторонами, прекращают свое действие с момента вступления в силу настоящего Договора.

-4-

1. Договор подписан в 2 экземплярах на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Московский государственный За Философский факультет

лингвистический университет: Карлова университета в Праге:

-------------------------------------- ----------------------------------

Профессор И.И.Халеева Доц. Мириам Фриедова, Ph.D.

Ректор Декан ФФ КУ в Праге

В Москве, 21. 09. 2015 В Праге, 10. 6. 2015